

主	Tosaay ko kamay a mianip a lamdaw.	地點	台東 宜灣	报导	lawsag 朱儀義 79歲
題	双手捕秧的人	時間	76. 1. 22.	記者	Kawaysag 賴國祥
		編號	8. 2. 244-308	翻譯	" "

1 Matira sa ci iyo, "niorog kami to  
這樣說叫(人)抬轎 我們  
dipog saan. Negneg han koya tamdaw, sata-  
日本 說著 看之 那樣 那個 人 鬧  
pag a mianip sa. "hinamaw ho ita! matiya  
始 要 插秧 說 查看 還 我們 像 是  
omaan? kora aayaw kamay nora tamdaw? ha-  
什麼 那個 前面 手 那位 人 我  
nako kora tihi ako sa ci iyo.  
說 那位 同伴 我 說 叫(人)

2 "Cait haniyam ko tafo ca atikiran."  
掛上 那樣 我們 飯包 他們(人) 那裏  
I kaamis no alo. Ca cinohogan. I kawaliay  
在北側 河流 他們(人) 那裏 在 東側  
no lalan koya omah. Mamag ho koya loma na  
道路 那塊 田地 小閣 還 那個 畝 他們  
cinohog itiya. "Hay! itini ta malahok,  
(人) 那時 何以 在這裏 吃 中飯

3 pasikaen to kiro. ano micadiwyaai  
做菜 鹹魚 也許 要 撒網 捕魚  
kona payrag kini? Cait han to aci monoh.  
這個 灣人 呢 掛上 那樣 和(人)  
tahira to i saligpo, ira koya mitalaay n-  
走到 在 亭埔 有 那個 等著 那  
oya saligpo, toya mami lilid tayra i kak-  
個 亭埔 對於 要 抬著 要到 在 長  
acawan. Ano awaay kono saligpo? pafsoc  
濱 如果 沒有 屬於 亭埔 一直 過去  
tala kakacawan sakira. Ira ko micadaay  
要到 長 濱 那樣 啊 有 接 棒

4 tamiyanan. "Ta! malahok to kita!"  
對 我們 走啊 吃中飯 我們  
sa kami. korakor sato tala timol. Tahira  
說 我們 慢跑 那樣 走向 南邊 到 還  
haniyam, caho ka kalahokan koya toki.  
那樣 我們 還 未 要 到 吃中飯 那個 時間

1 iyo 這個人 這麼說  
， 我們 及 日 人 抬轎 發  
現 一個人， 才剛 開始 插  
秧。 我們 再 仔細！ 像 什  
麼 樣子？ 那人 前面 的 手  
， 不知道 做 什麼？ 我  
對 同伴 說。 iyo 說。

2 我們 把 飯包 掛 在  
atikir 的 畝 那裏。 是在 河  
流的 北側。 cinohog 他們 那  
裏。 田地 在 道路的 東側  
。 cinohog 的 畝 還 很 小。 我

3 們 可 以 在 這 裏 吃  
中飯， 鹹魚 做 菜。 台灣  
人 也 許 捕 魚？ 和 monoh 掛  
上 飯包， 走到 亭埔 去。  
一 到 亭埔， 接 替 我 們 抬  
轎 的 人， 等 著 去 長 濱。  
如 果 亭埔 沒 有 遞 補 人，  
要 一 直 抬 到 長 濱。 好 在

4 接 棒 人 等 著 我 們  
， 走 啊！ 我 們 吃 中 飯！  
慢 跑 走 向 南 邊。 一 到 那  
裏， 時 間 還 沒 有 到 中 午。

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
5	Ala haniyam koya tafo. "Minokay k- 拿着 那株我們 那個 飯包 回家 amo! ini ko dateg!" san ci awit sakira. 你們 這裏 葉 說著 叫 (人名) 那株啊 "A! macaloh kami!" haniyam saan. "Oyasaan 啊 有急事 我們 那株我們 說著 那個 那株 oya tamdaw! sapi negnegnegaw niyam, "mat- 那個 人 想要 看看 我們 這麽這 iya koya kamay noya tamdaw? ihoni a mianip, 採 那個 手 那個 人 剛才 要採秧	5 我們拿了飯包， 如果回家！你們這裏有 如葉！awit說！說著。啊 ！我們有急事！我們說 說著。那位人！我們想 看他這個人！那個人的 手，為什麼這樣？
6	no! mahatosa kora kamay? a mianip?" 為何 兩支手都有 那個 手 要採秧 sakami! sakira. "So'linay, aro' seto kami. 說我們 那株啊 說真的 坐下 那樣 我們 Maadipel i lalan koya omah nira. I kawali 圍竹籬笆 在道路 那個 田地 他的 在東側 no lalan koya omah nira hiwawa! 道路 那個 田地 他的 啊	6 兩支手都在採秧 ？我們說！說著。說真的 的，我們坐下未。田地 和道路之間，圍着竹籬 笆。水田在道路的東側
7	maadipel koyanan hiwawa! Cait hani- 圍籬笆 那個 啊 掛上 那株我 yam koya tafo i adipel. "Mimaan kamo wawa?" 們 那個 飯包在 籬笆上 做什麼 你們 孩子 "Masoaway kami! minanom kami!" ira koya 口渴 我們 要喝水 我們 有 那個 tfon katimol noya minato. Minanom kami i- 泉水南邊 那個 港口 喝水 我們在 tira. Negneg han, so'linay, tataliw saan 那裏 看看 那株 說真的 交換 那株	7 圍着籬笆的啊！ 我們把飯包掛在竹籬笆 上。孩子們！你們做什 麼？，我們口渴了！未 喝水啊？，水田南邊港 口那裏的泉水，喝了水 。我們一看！說真的， 兩支手交換採秧。
8	koya kamay nira. Tosa ko anip. Ano 那個 手 他的 兩行 採秧。如果 matiniay to malitmo itiya ko gaay to. Ma- 這樣 交樣 在好 可以 這 haen malcad ko kamay, tala kawatan ko ka- 樣 同樣 手 要到 右邊 may mianip. Tataag koya falod pcih hanira, 手 要採秧 很大 那個 綁住 一半 那株他	8 同時採兩行的秧 。如果兩手交採還好。 兩手同時往右邊採退去 。秧苗束大捆分開一半

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
9	hatoso ko kamay mianip. So'linay, 利用兩支 手 要掃秧 說真的	9	利用兩支手掃秧	利用兩支手掃秧
"Wata! kora tamdaw!" sa kami sa. "Kawas ira 相當 那個 人 說我們說 好在來呀	那個 人 相當 厲害！我 們說！說著。好在送飯			
to koya pawsaay sa, "omaan ko sikaen namo 那個 送飯的人 湯 是什麼 菜 你們	人未到！說，孩子們！ 你們吃什麼菜！說著。			
wawa saan. "Omaan aca mama! ini ko nia- 孩子 說著 是什麼 而 父親 這裏 是	伯女！沒有什麼！這裏 有我們買來的鹹魚！			
caan niyam a kiro!" "A! magaay ko kahciday. 買來的 我們 鹹魚 啊 很好 鹹肉的東西	10	我們這裏有鹹肉		
10 ira ko niyam ini o siraw!" "Gaay 有 我們 這裏 鹹肉 很好	10	我們來交換鹹肉和 鹹魚！拿的是kasimalay		
ko siraw! falic han kona fotig!" ya saan 鹹肉 交換 那樣 這個 魚 那個 那樣	鹹魚！拿的是kasimalay 說。日本的kasimalay			
ni alaan, o kasimalay sa. No dipog kasima- 那個 拿的 (鹹魚名) 說 是 日本 (鹹魚	我們 每個人兩條！那 樣啊！吃膩了這			
lay. "Ala tosa kami sakira. "Cra" sato to, 別 每個 兩條 我們 那樣啊 好苦 那樣	11	樣啊！吃膩了這 種魚！說著。吃中飯		
11 matiniay a fotig!" saan sakira. 這種 魚 說著 那樣啊	3！說！說吃飯就吃吧 ！就吃中飯了！說著。			
"Malahok!" sa! "malahok sanay! kalahok ko 吃中飯 說 吃中飯 說了 吃中飯	我們有飯和菜！說。孩 子們：不要吃！也許是			
gaay patagsol!" lahoc satō sakira. "Ira ko 不好 立即行動 吃中飯 那樣 那樣啊 有	白飯，不用吃，這裏有 糯米飯！			
niyam a tafo ato sikaen sakira. "Aka to ka 我們 飯色 和 菜 說著 不可 是	12	那個人湯！說著 吃吧！不很久吃是了！ 說，我的還沒有吞下去		
kaenen kora tafo namo a ka'magay! ano o 吃了 那個 飯色 你們 孩子們 如果	食物啊！			
tipos to kira! malimaan, ini ko hakhak!" 白飯 或許 不很要 這裏 糯米飯				
12 sa koya tamdaw sakira. "Ka'kaen 湯 那個 人 那樣啊 吃一吃				
han way!" cahocaho homawad to saan. "Caho- 那樣 孩子 不很久 吃是 說 不多				
caho paka enoc koya mako, homawad to. 時 能夠 吞下 那個 我的 吃是				

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	"Icowa ko mamafcol!" ano han, "Hay! 在那裏 要吃飽 這麼說 柯!	13 那會吃飽? 這麼說, 用手指推入口中。這樣才能很快吃飽! 這麼說! 那樣啊! 所以!
cokroh han to talodo' ari! pagacol. Hay! 推進 那樣 手指 啊 推入洞中 才		
kahnay a mafcol!" saan "sakira." Ha: :naw! 快速 要吃飽飯 這樣說 那樣啊 所以		
matini ko tayal nora tamdaw!" sato kako "sa- 這樣子 工作 那個人 那樣 我 那		
kira. "Tamako kamo wawa?" saan, "Ini ko 樣啊 抽煙 你們 孩子 說著 這裏		
14 tamako niyam!" na cima ko mitama- 煙 我們 是誰 要抽	14 我們這裏有煙!	
koay hiwawa!" "Ano awa ko tamako namo? ini 煙的 啊 如果沒有 煙 你們 在這	14 誰會抽煙呢? 如果你們沒有煙? 這裏有我的!	
ko tamako ako!" haniyam. sami tamakomako 煙 我們 茂我們 像是一抽煙的林子	我們說, 我們故意抽煙的樣子, 拿了紙捲煙。	
kami saan. Lipot to padakopak sakira. 我們 那樣 捲煙 紙 捲 那樣啊		
15 So'linay, satapag to ami anip. 之後 開始 要插秧	15 之後, 又開始插秧。拔秧苗者有兩人, 插秧者倒只有一人。又被追上拔秧苗者。秧苗	
Tatosa ko mifotfotay. Ccay ko mianipay. 兩個人 要找秧苗者 一個人 要插秧者	15 丟下不多時插完一束秧苗, 弄秧苗者來不及拔秧苗者。"iyō 這麼說。	
Manonor no mianipay. Feg han no mikicapo- 被追上 要插秧者 丟下那樣 弄秧苗		
xay, ramoten nira. Manonor nira" sa. "Tato- 者 取下 他 被追上 他 說 兩個		
saay mifotfot. "Sakiya sao ci iyo. 人 要拔秧苗 那樣 啊 叫 (人名)		
16 "Piliyawan ko cidal. Magata to to' 吃開食時刻 太陽 接近 天	16 下午吃開食時刻, 接近天黑, 我們回家, iyō 說, 我們移到南邊坐下, 不敢正面看他工作, 有些害羞! 說。	
man, minokay to kami sa ci iyo. "Malinah to 黑 回家 我們 說叫 (人名) 遷移		
kami, tayraw to i katimol maro!" sa. "Magodo 我們 到達 在南邊 坐下 說 害羞		
to kami, onatap minegneg" saan. 我們 清楚 看 這麼說		

註

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
17	Wata ko halafin niyam, mineg neg 相當 很久 我們 看看	17	我們在那裏觀察
toya tamdaw. Mafokil a negnegen koya tamdaw. 對於 人 不知道 怎樣看 那個 人		3	相當久的時間，對於 那個人，並不知道得深
Ira ko manonoray to tatosay ko mifotfotay. 那有 被趕上 兩個人 要拔秧苗者		。	那裏有這種兩個拔秧
a mianipay. Ano tatosay ko mianipay, ccay 要插秧者 如果兩人 插秧者 一人		苗者，被一個插秧者趕	上的事情。如果只有一
ko mifotfotay, kogaay aca. Masa matira, 要拔秧苗者 有的而已 就是這樣		拔秧者，而兩人插秧者	被趕上，是常有
18	koya tamdaw. Saan ci iyo. O سوال 那個 人 說 叫 (人名) 說話	18	的事情。iy 這麼說。
ni iyo malawla. "Iraw kira!" han, "Ayia! 叫 (人名) 開玩笑 那有這回事 那樣 哎呀		在聊天時 iy 說的。那	有這種怪事！那麼開
ca ko kaniw! o so'linay!" Licay han ko 不是 說謊 是真的 問一問 那末		哎呀！是真的事實，不	是說謊。問但噁人也說
ta'man, "So'linay to!" sa ko ta'man. 吧噁人 真的 說 但是人		是真的！	

註